

Sunday, June 4, 2017

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد 4 حزيران 2017

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!



# St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

## Holy and Glorious Pentecost

After the Savior's Ascension into the Heavens, the eleven Apostles and the rest of His disciples, the God-loving women who followed after Him from the beginning, His Mother, the most holy Virgin Mary, and His brethren-all together about 120 souls returned from the Mount of Olives to Jerusalem. Entering



into the house where they gathered, they went into the upper room, and there they persevered in prayer and supplication, awaiting the coming of the Holy Spirit, as their Divine Teacher had promised them. In the meanwhile, they chose Matthias, who was elected to take the place of Judas among the Apostles.

Thus, on this day, the seventh Sunday of Pascha, the tenth day after the Ascension and the fiftieth day after Pascha, at the third hour of the day from the rising of the sun, there suddenly came a sound from Heaven, as when a mighty wind blows, and it filled the whole house where the Apostles and the rest with them were gathered. Immediately after the sound, there appeared tongues of fire that divided and rested upon the head of each one. Filled with the Spirit, all those present began speaking not in their native tongue, but in other tongues and dialects, as the Holy Spirit instructed them.

## Saint of the Day

### Commemoration of our Father among the Saints METROPHANES, Bishop of Constantinople

Metrophanes was elevated to the see of Constantinople in the year 306. He died on June 4, 314.

---

#### **Get your Masters Degree from Byzantine Catholic Seminary!**

The Master of Arts in Theology (M.A.T.) is a graduate-level theological program of Eastern Christian studies which may be completed in a 2 to 6 year time frame, in person or completely online. The online program is designed for busy professionals for full-time completion in five semesters and is convenient and affordable.



Byzantine Catholic Seminary has been established for over 60 years and is accredited by the Association of Theological Schools. More information may be found at [online.bcs.edu](http://online.bcs.edu) or by calling 412-321-8333. A brochure has also been posted on our church website, [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org). The Fall 2017 application deadline is July 20th.

---

**Good Stewards:** Those who visited Fr. James while he was sick. May God reward all His faithful stewards.

---

**Please remember in your prayers:** Those who are recovering from injury or illness, especially Father James Babcock and Deacon Thomas Burke. The repose of the souls of Archimandrite Charles Aboudi and of Alia Fakhoury who fell asleep in the Lord last week.

**Know someone in need of a prayer?** Notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah using our website at <https://stjacobmelkite.org/prayer-request> or by telephone at 858-987-2864.

---

**MESSAGE FROM THE BISHOP:** His Grace, Bishop NICHOLAS is pleased to announce the establishment of two new Melkite Outreaches to serve the needs of our Melkite faithful: one in Las Vegas, Nevada, and one in Palm Springs, California. At this time, we are attempting to contact all our Melkite brothers and sisters who live in these areas. If you know any Melkites in these places please send their names and contact information to Father James Babcock for Las Vegas, and Father George Bisharat for Palm Springs. Please pray for the success of these new initiatives of our Melkite Church.

**Melkite Liturgy in Palm Springs:** The first Melkite Divine Liturgy will be celebrated next Sunday, June 11 at 11am by Fr. George Bisharat at 204 South Calle El Segundo in Palm Springs. He welcomes you to join the community for their first Divine Liturgy.

**O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS**

**Sunday, May 28**

Tithes and Sacrificial Offerings: Automatic withdrawal: \$25, Basket collection: \$701, Coffee hour: \$56, Total tithes: \$782

Average weekly expenses: \$1,200

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 50

2 members gave \$100  
 3 members gave \$50  
 3 members gave \$40  
 1 member gave \$25  
 6 members gave \$20  
 1 member gave \$15  
 2 members gave \$10  
 Visitors gave \$76

**English Choir Practice:** Please see Rami Maria if you would like to join the English choir.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri, Steve Saed and Victoria Haddad.

**Are you a visitor?** Welcome! Please take a moment to fill out a visitor information form near the entrance of the church on your way out today.

**Volunteers needed!** Please sign up with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For coffee hour preparation and clean-up, please sign up with Majeda Maria.

**Epistle Reading:** A new sign up sheet is available for those who would like to read the Epistle. Please sign up in the church narthex.

**Volunteer Schedule**

(please sign up with Fr. Rezkallah if your family would like to volunteer)

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Pentecost Sunday 6/4/2017</b>	Epistle Reading	EN: Rose Habash	AR: Janette Boghos
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN: Emile Shahtout	AR: Adli Hanna
	Social hour	Rana Metri	
<b>Sunday 6/11/2017</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Waled Qamoh	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social hour	No Social Hour	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

**Special Petitions** (to be said in the Great Synapte, after For our Father and Archbishop ...) (PLC p. 501)

طلبات خاصة – تقال في الطلبات السلامية بعد (لأجل رئيس كهنتنا...)

1- For the faithful people here present who implore the outpouring of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

1- لأجل الشعب المؤمن المنتظر نعمة الروح القدس وحلوله الى الرب نطلب

2- That the Holy Spirit may strengthen us and guide us to attain our ultimate destiny by pleasing Him, let us pray to the Lord.

2- لأجل أن يُتوينا الروح ويهدينا لبلوغ نهاية حسنة الارضاء له، الى الرب نطلب

3- That the Lord God may grant us His abundant mercy and regenerate our life by the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

3- لأجل أن يرسل لنا الرب الإله رحمته الغنية، ويُجدد فينا روحه الصالح، إلى الرب نطلب

4- That He may accept our prayer like incense before Him and grant all of us His divine help, let us pray to the Lord.

4- لأجل أن يقبل صلاتنا كالبخور أمامه، ويهب جميعنا معونته الى الرب نطلب

5- For our deliverance from all affliction etc...

5- لأجل نجاتنا من كل ضيق....

**Antiphon prayer** (BHDL p. 501)

O Lord, Lover of Mankind, You sent the divine grace of Your All-holy Spirit upon the Disciples. We pray You to grant Him to us. Illumine our hearts with the light of His presence, so that, with restless voices, we may sing hymns of praise to Your All-holy and Undivided Trinity, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الانديفونة

أيها الرب المحب البشر، يا مَنْ أرسل اليوم نعمة روحه القدس الإلهية على الرسل، إننا نبتهلُ إليك أن تمنحنا إياها لتضيء قلوبنا بنور حضوره، فنقدم لك، بأصواتٍ لا تفتُر، ترنيماً مثلت التقديس، مسبحين الثالوث القدوس غير المنقسم أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ اوان وإلى دهر الداهرين. آمين

**Antiphons of the Feast:** (BDW p. 894, ED 843)

**Second Antiphon**

1- May the Lord answer you in time of distress; may the name of the God of Jacob defend you.

**O Holy Counselor, save us who sing to You: Alleluia!**

2- May He send you help from the sanctuary; from Sion may He sustain you.

3- May He remember all your offerings and graciously accept your holocaust.

الانديفونة الثانية للعنصرة

1- ليستجب لك الرب في يوم الضيق، ليعضدك اسمُ اله يعقوب

اللازمة: خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرتمين لك هلوليا

2- ليرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون

3- ليذكر كل ذبيحة لك، ويُسَمِّن مُحَرَقَتَكَ.

**Entrance Hymn:** (BDW 895, ED 845)

Be exalted O Lord in Your Strength! We will sing and chant the praise of Your Might. O Holy Counselor, save us who sing to You Alleluia.

## ترنيمه الدخول

إرتفع يا ربُّ بقوتِكَ، نُرتِّمُ ونُشيدُ لقدرتِكَ  
خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرمنين لك هلوليا

### Hymns:

#### **Troparion of the Feast, (8th Tone), 3 times, BDW p. 890, ED p. 837**

Blessed are You, O Christ our God, who have filled the fishermen with wisdom by sending down the Holy Spirit upon them, and who through them, have caught in Your net the whole world, O Lover of mankind, glory to You.

#### **نشيد العنصرة باللحن الثامن (3 مرات)**

مبارك أنت أيها المسيح الهنا، الذي أظهر الصيادين جزيلي الحكمة، وأنزل عليهم الروح القدس، وبهم اصطاد المسكونة يا محب البشر المجد لك.

#### **Kondakion of the Feast, (8th Tone), BDW p. 891, ED p. 837**

When the Most High came down and confused the tongues (in Babel), He divided the nations; but when He distributed the tongues of fire, He called all men to unity. Wherefore, we glorify the Holy spirit, with one accord.

#### **قنداق الختام للعنصرة باللحن الثامن**

لما نزل العلي ولبل الألسن، قسم الأمم. وحين وزع الألسن النارية، دعا الجميع إلى الوحدة، فمجدد الروح القدس باتفاق الأصوات.

#### **Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...**

بدل قدوس الله. نرنم: انتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم، هلوليا.

#### **Acts of the Apostles. 2: 1-11, p. 79, Arabic p.92,**

#### **SEVENTH SUNDAY**

#### **HOLY AND GLORIOUS PENTECOST SUNDAY**

#### **PROKIMENON (Tone 8) Ps.18: 5,2**

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Stichon:** The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork.

#### **READING** from the Acts of the Apostles

When the days of Pentecost were ending, the disciples were all together in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a violent wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them separate tongues as of fire, and they settled upon each one of them, and all were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in foreign tongues, as the Holy Spirit granted them to speak.

Now, there were staying in Jerusalem devout Jews from every nation under heaven. And when this sound occurred, a great crowd gathered, and they were astounded because each one heard them speaking in his own language. And all of them, amazed and wondering, were saying to each other, "Look, are not all these men who are speaking Galileans? How then have all of us heard our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Lybia around Cyrene, and visitors from Rome, Jews also and proselytes, Cretans and Arabs, we have heard them speaking in our own language of the wonderful works of God."

#### **ALLELUIA (Tone 1) Ps.32:6,13**

By the word of the Lord the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

**Stichon:** From heaven the Lord looks down. He sees all the children of men.

في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم  
السموات تذيع مجد الله، والفلك يُخبرُ بأعمال يديه

### الرسالة (اعمال الرسل 2: 1 - 11)

لما حلَّ يوم الخمسين، كان الرسل كلهم معاً في مكان واحد. فحدثت بغتة صوتٌ من السماء، كصوت ريحٍ شديدةٍ تعصف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم السنة منقسمة كأنها من نار، واستقرت على كل واحدٍ منهم. فامتلاوا كلهم من الروح القدس، وطفقوا يتكلمون بلغات أخرى، كما آتاهم الروح أن ينطقوا. وكان في أورشليم رجالاً من اليهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما كان ذلك الصوت، اجتمع الجمهور فتحيروا، لأن كل واحدٍ كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعهم وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ فكيف نسمع كل منا لغته التي ولدنا فيها؟ نحن الفريسيين والمدايين والعيلاميين، وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية، وفريجية وبمفيلية ومصر، ونواحي لبية عند القيروان، والرومانيين المستوطنيين واليهود والدخلاء والكريتيين والعرب، نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعظائم الله.

### هللويّا

بكلمة الرب تثبتت السموات، وبروح فمه كلُّ قوتها  
الرب من السماء نظر، فأبصرَ جميع بني البشر

### Gospel of the Feast: John 7: 37-52 & 8:12, p 49

#### PENTECOST SUNDAY

#### THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN THE EVANGELIST

Now on the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. Anyone who believes in Me, as the Scripture says, 'From within him there shall flow rivers of living water.'" He said this, however, of the Spirit, whom they who believed in Him were to receive; for the Spirit had not yet been given, since Jesus had not yet been glorified. Some of the crowd, therefore, when they had heard these words, said, "This is truly the Prophet." Others said, "This is the Christ." Some, however, said, "Can the Christ come from Galilee? Does not the Scripture say it is of the offspring of David, and from Bethlehem, the village where David lived, that the Christ is to come?" So there arose a division among the crowd because of Him. And some of them wanted to seize Him, but no one laid hands on Him. The attendants therefore came to the chief priests and Pharisees; and these said to them, "Why have you not brought Him?" The attendants answered. "Never has man spoken as this Man." The Pharisees then answered them, "Have you also been fooled? Has any one of the rulers believed in Him, or any of the Pharisees? But this crowd, which does not know the Law, is accursed." Nicodemus, the man who had come to Him at night, who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man unless it first gives him a hearing, and knows what he does?" They answered and said to him, "Are you also a Galilean? Search and see that out of Galilee arises no prophet." And again Jesus spoke to them saying, "I am the Light of the world. Anyone who follows Me does not walk in the darkness, but will have the light of life."

### انجيل العنصرة (يوحنا 7: 37-52 & 8:12)

في اليوم الأخير العظيم من العيد، وقف يسوع وصاح قائلاً: إن عطشَ أحدٌ فليأتِ اليّ ويشرب. من آمن بي، فكما قال الكتاب، ستجري من جوفه أنهار ماء حي. إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزمعين أن يقبلوه، فالروح القدس لم يكن قد أعطى، لأن يسوع لم يكن بعدُ قد مجد. وإذ سمع كثيرٌ من الجمع كلامه قالوا: في الحقيقة هذا هو النبي. وقال آخرون: هذا هو المسيح. وقال آخرون: ألعَل المسيح يأتي من الجليل؟ ألم يقل الكتاب أن من نسل داود ومن قرية بيت لحم، حيث كان داود، يأتي المسيح. فوقع بين الجمع شقاقٌ من أجله. وكان أناسٌ منهم يريدون أن يمسكوه، ولكن لم

يُلِقُّ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا. ورجع الخدامُ الى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال لهم أولئك: لِمَ لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: إنه ما نطق إنسانٌ قط مثل هذا الانسان. فأجابهم الفريسيون: أعلِّكم أنتم أيضاً قد ضللتُم؟ هل آمن به أحدٌ من الرؤساء أو من الفريسيين؟ أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفونَ الناموسَ فهم ملعونون. قال لهم أحدهم نيقوديموس الذي كان قد جاء الى يسوع ليلاً: أعلِّ شريعتنا تحكِّم على انسان ما لم تسمع منه أولاً وتعلم ما فعل؟ فأجابوا وقالوا له: أعلِّك أنت أيضاً من الجليل؟ ابحت وانظر، إنه لم يقم نبيٌّ من الجليل. ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا نور العالم، من تبعني فلا يمشي في الظلام، بل يكون له نور الحياة.

**Hymn to the Theotokos:** Hirmos of the 9<sup>th</sup> Ode, BDW p.896, ED p. 847

Hail, O Queen, glory of virgins and mothers: for your praise is beyond the eloquence of the most cultured tongues, and the wonderful manner in which you gave birth to Christ throws every intelligence into amazement. Wherefore we the faithful magnify you with one accord.

**النشيد لوالدة الاله على اللحن السابع**

لقد حبلى ولم تمارسي خبرةً فساد، وأقرضت الكلمة البارئ الكل جسداً، أيتها الامُّ التي لم تعرف رجلاً، الصائِرُ خزانه لخالقك الذي لا يوسع، ومسكناً لمبدعك الذي لا يُدرك، لأجل هذا يا والدة الاله العنراء، أياك نعظم.

**Kinonikon of the Feast:** BDW p. 896, ED p. 848

Your Good Spirit shall guide me on level ground. Alleluia!

**ترنيمة المناولة:** روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة، هللوا.

**Post-Communion hymn:** Troparion of the Feast.

**بعد المناولة - بدل إذ قد نظرنا النور الحقيقي ... نرتل- نشيد عيد العنصرة**

**Apolysis:** "... Who sent His All-holy Spirit from heaven upon His Apostles and Disciples in the form of tongues of fire for our salvation ..."



[twitter.com/SJMelkite](https://twitter.com/SJMelkite)



[stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)



[facebook.com/StJacobMelkite](https://facebook.com/StJacobMelkite)

## **SAINT JACOB MELKITE-GREEK (BYZANTINE) CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 858-987-2864 E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org) Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Administrator; Deacon Antoine Kabbane, Associate

**St. Jacob Melkite Community** is a Melkite-Greek Catholic Community of the Eparchy of Newton headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite-Greek Catholic Church maintains communion with the Roman Catholic Church.

### **Holy Mysteries**

***Mysteries of Christian Initiation:*** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

***Mystery of Holy Crowning:*** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

***Mystery of Reconciliation:*** Before or after any service or by appointment

***Mystery of Holy Anointing:*** Available for those who are ill or anticipating an operation.

### **Event Calendar**

(more details available on website - [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org))

#### **June 2017**

<b>Sun</b>	<b>Mon</b>	<b>Tue</b>	<b>Wed</b>	<b>Thu</b>	<b>Fri</b>	<b>Sat</b>
				1	2	3
4 Divine Liturgy Pentecost Sunday	5	6	7	8	9	10
11 Divine Liturgy	12	13	14	15	16	17
18 Divine Liturgy	19	20	21	22	23	24
25 Divine Liturgy	26	27	28	29	30	